

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> .....	7
<b>2</b>	<b>Theoretische Kontextualisierung</b> .....	11
2.1	Das Lautsystem des Luxemburgischen.....	11
2.2	Grundzüge der Variationslinguistik .....	14
2.3	Sprachkontakt und seine Erforschung .....	16
2.3.1	Sprachkontaktforschung .....	17
2.3.2	Die Erforschung des lautlichen Bereichs im Sprachkontakt .....	21
2.4	Das Luxemburgische im Sprach(en)kontakt.....	27
2.4.1	Die Soziolinguistik der luxemburgischen Gesellschaft.....	27
2.4.1.1	Einleitung: Luxemburg und Luxemburgisch .....	27
2.4.1.2	Historische Entwicklung der Mehrsprachigkeit .....	29
2.4.1.3	Beschreibung und Einordnung der Mehrsprachigkeit in Luxemburg.....	33
2.4.2	Die Erforschung des Luxemburgischen .....	37
2.4.2.1	Historischer Überblick.....	37
2.4.2.2	Die Erforschung des Luxemburgischen im Sprachkontakt.....	40
2.5	Sprachkontaktinduzierte lautliche Dubletten im Luxemburgischen.....	51
<b>3</b>	<b>Methodologie</b> .....	59
3.1	Forschungsdesign.....	59
3.1.1	Das Sample I: Die Testpersonen .....	60
3.1.2	Die soziodemographischen Faktoren .....	61
3.1.2.1	Alter .....	61
3.1.2.2	Geschlecht.....	66
3.1.2.3	Region.....	69

3.1.2.4	Schulbildung.....	72
3.1.2.5	Zusätzliche Kriterien .....	74
3.1.3	Das Sample II: Die untersuchten Testwörter .....	75
3.1.4	Die Sprachaufnahmen .....	79
3.1.4.1	Der Ablauf der Sprachaufnahmen .....	79
3.1.4.2	Die drei Teile des Sprachexperiments .....	82
3.1.5	Die Auswertung der Sprachproduktionsdaten.....	85
3.1.5.1	Die Kodierung und Operationalisierung der Sprachproduktionsdaten .....	85
3.1.5.2	Die statistische Auswertung der Sprachproduktionsdaten .....	87
3.1.6	Der Fragebogen .....	89
<b>4</b>	<b>Ergebnisse .....</b>	<b>91</b>
4.1	Die Auswertung des Fragebogens: Die Sprachbiographie der Testpersonen.....	91
4.1.1	Gebrauch des Deutschen und des Französischen.....	93
4.1.1.1	Ergebnisse .....	94
4.1.1.2	Operationalisierung .....	96
4.1.2	Kompetenz im Deutschen und im Französischen.....	99
4.1.2.1	Ergebnisse.....	102
4.1.2.2	Operationalisierung .....	105
4.1.3	Passiver Einfluss des Deutschen und des Französischen .....	108
4.1.3.1	Ergebnisse.....	109
4.1.3.2	Operationalisierung .....	111
4.1.4	Präferenz für das Deutsche oder für das Französische .....	113
4.1.4.1	Ergebnisse.....	115
4.1.4.2	Operationalisierung .....	121
4.1.5	Lesesprache .....	124
4.1.5.1	Ergebnisse.....	125
4.1.5.2	Operationalisierung .....	127
4.1.6	Zusammenfassung.....	128

4.2	Der Einfluss der soziodemographischen, sprachbiographischen und kontextuellen Faktoren auf die Variantenwahl .....	129
4.2.1	Wörtersample und Testpersonen.....	130
4.2.2	Multivariate Analyse .....	135
4.2.3	Die Variation erklärenden Faktoren .....	137
4.2.3.1	Alter.....	137
4.2.3.2	Gegenüberstellung von Alter und Geschlecht.....	141
4.2.3.3	Kompetenz .....	143
4.2.3.4	Übersetzungssprache .....	145
4.2.4	Weitere Tendenzen .....	151
4.2.4.1	Stil.....	151
4.2.4.2	Reihenfolge.....	155
4.2.4.3	Wiederholung .....	158
4.2.5	Zusammenfassung: Die Bedeutung der soziodemographischen, sprachbiographischen und kontextuellen Faktoren .....	160
4.3	Die Analyse der linguistischen Variablen .....	163
4.3.1	Variable s/z .....	167
4.3.1.1	Beschreibung der Variable .....	167
4.3.1.2	Verteilung der Varianten .....	173
	Exkurs: [s] > [ts] .....	181
4.3.1.3	Zusammenfassung .....	184
4.3.2	Variable (t)sjævn .....	186
4.3.2.1	Beschreibung der Variable .....	186
4.3.2.2	Verteilung der Varianten .....	192
4.3.3	Variable z/g.....	203
4.3.3.1	Beschreibung der Variable .....	203
4.3.3.2	Verteilung der Varianten .....	205
4.3.4	Variable k/ç.....	212
4.3.4.1	Beschreibung der Variable .....	212
4.3.4.2	Verteilung der Varianten .....	214
4.3.5	Variable st/çt (und Variable sp/çp).....	222
4.3.5.1	Beschreibung der Variable .....	222

4.3.5.2	Verteilung der Varianten, Variable st/çt .....	226
4.3.5.3	Verteilung der Varianten, Variable sp/çp ( <i>Spektakel</i> ) .....	234
4.3.6	Variable n/gn .....	236
4.3.6.1	Beschreibung der Variable .....	236
4.3.6.2	Verteilung der Varianten .....	238
4.3.7	Variable s/ts .....	244
4.3.7.1	Beschreibung der Variable .....	244
4.3.7.2	Verteilung der Varianten .....	245
4.3.8	Variable gz/ks ( <i>Exil</i> ) .....	251
4.3.8.1	Beschreibung der Variable .....	251
4.3.8.2	Verteilung der Varianten .....	252
4.3.9	Variable z/ts ( <i>Ozonschicht</i> ) .....	255
4.3.9.1	Beschreibung der Variable .....	255
4.3.9.2	Verteilung der Varianten .....	256
4.3.10	Zusammenfassung: Die Aussprache der linguistischen Variablen.....	259
4.4	Die Einschätzung der eigenen Aussprache.....	263
4.4.1	Methodologie .....	264
4.4.2	Ergebnisse I: Die soziodemographischen Gruppen.....	268
4.4.2.1	(Nicht) übereinstimmende Einschätzung der eigenen Aussprache.....	268
4.4.2.2	Begründungen für die Nicht-Verwendung bestimmter Varianten .....	270
4.4.2.3	(Nicht-) Zutreffen der Begründungen.....	272
4.4.3	Ergebnisse II: Testwörter und linguistische Variablen .....	274
4.4.3.1	Gegenüberstellung der Einschätzungsdaten mit den Sprachproduktionsdaten.....	275
4.4.3.2	(Nicht) übereinstimmende Einschätzung der eigenen Aussprache.....	276
4.4.3.3	Begründungen für die Nicht-Verwendung bestimmter Varianten .....	278
4.4.3.4	(Nicht-) Zutreffen der Begründungen.....	281

4.4.4	Die Reihenfolge der gehörten Varianten.....	283
4.4.5	Die Einschätzung der eigenen Aussprache: Schlussfolgerungen.....	286
4.5	Weitere Ergebnisse.....	288
4.5.1	Sprachkontaktinduzierte vokalische Variation.....	288
4.5.2	Die Verteilung der fehlenden Werte.....	293
4.5.3	Die Testwörter mit zwei Variablen: (Phonologische) Kookkurenz.....	297
4.5.4	Morpho(no)logische Aspekte.....	299
<b>5</b>	<b>Schlussfolgerungen: Sprachkontaktinduzierte Variation im luxemburgischen Konsonantismus.....</b>	<b>305</b>
<b>6</b>	<b>Bibliographie.....</b>	<b>325</b>
6.1	Literatur.....	325
6.2	Wörterbücher.....	338
6.3	Zitierte Internetquellen.....	339
6.3.1	Sprachatlant.....	339
6.3.2	Weitere Quellen.....	339
	<b>Abbildungsverzeichnis.....</b>	<b>341</b>
	<b>Tabellenverzeichnis.....</b>	<b>351</b>
	<b>Anhang.....</b>	<b>357</b>
A.	Die Testpersonen im Detail.....	357
B.	Die Testsätze mit den Testwörtern.....	359
C.	Einverständniserklärung (Übersetzung).....	365
D.	Die Sprachbiographie der Testpersonen.....	366
D.I	Der Fragebogen I: Sprachgebrauch und Sprachbiographie.....	366
D.II	Der Fragebogen II: Lesegewohnheiten.....	370

D.III	Die sprachbiographischen Faktoren: Details der Auswertung .....	371
D.III.i	Gebrauch .....	371
D.III.ii	Kompetenz .....	373
D.III.iii	Passiver Einfluss.....	375
D.III.iv	Präferenz.....	376
D.III.v	Lesesprache .....	378
E.	Die linguistischen Variablen.....	379
E.I	Gesamtwörtersample .....	379
E.II	Variable <i>s/z</i> .....	380
E.III	Variable <i>(t)sjæɔŋ</i> .....	385
E.IV	Variable <i>ʒ/g</i> .....	389
E.V	Variable <i>k/ç</i> .....	390
E.VI	Variable <i>st/ft</i> .....	393
E.VII	Variable <i>ɲ/gn</i> .....	394
E.VIII	Variable <i>s/ts</i> .....	395
E.IX	Variable <i>gz/ks</i> .....	397
E.X	Variable <i>sp/çp</i> .....	397
E.XI	Variable <i>z/ts</i> .....	398